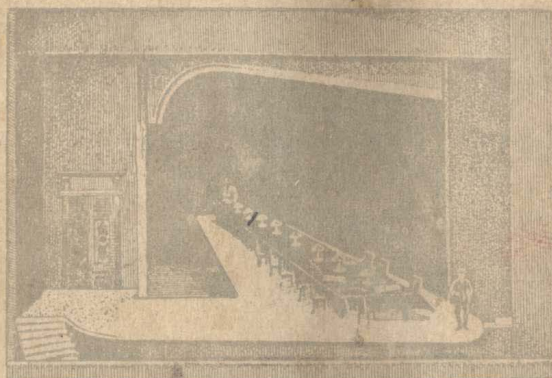


恐懼

亞菲諾甘諾夫著



Handwritten notes on a small piece of paper attached to the right side of the book cover, including the number 127 and some illegible characters.

恐懼

夏目漱石著 林文月譯



恐懼

亞非諾甘諾夫著
曹靖華譯



新文藝出版社
一九五四·上海

戲劇·電影

恐

懼

СТРАХ

原著者 А. АФИНОГЕНОВ

翻譯者 曹 增 華

《本書根據 Москва-Ленинград Государственное
Издательство “Искусство” 1947 年版本譯出》

★

新文藝出版社出版
(上海康平路八三號)

新華書店華東總分店總經售

新華印刷廠上海廠製版

大東印刷廠印刷

永利裝訂所裝釘

★

書號 (618) [IV III 18] 本書 69000 字

根據文化生活出版社一九四七年版本重譯

一九五四年五月上海第一版

一九五四年五月上海第一次印刷

本次印數 3000 冊

定價 4,400 元

★

上海市書刊出版業營業許可證出書登記號

內 容 提 要

蘇聯在三十年代，在聯共(布)黨和斯大林的英明領導下，同資產階級的反動理論及危害國家分子進行了大規模的、堅決而奮烈的鬥爭。『恐懼』就是反映當時學術戰線上的這一鬥爭的作品之一。代表超政治的科學思想的包樂亭教授，常常變成了危害分子的盲目的工具。社會主義建設的成功以及對人民敵人的陰謀的揭發，使他思想上起了深刻的變化，決然走上學術研究工作的正確途徑。



譯者序

阿·亞菲諾甘諾夫(Александр Николаевич Афиногенов)，蘇聯劇作家。一九〇四年生於斯科賓城。父親是作家，母親是女教師。這種環境，使他自幼就愛好文學。十月革命爆發時，他才十三歲。受到革命影響，住在梁贊時，就入了共青團。從事出版及報紙編輯工作，並任當地市立劇院政治委員。

一九二一年到莫斯科，入新聞學院。畢業後，在亞洛斯拉夫城的北方工人報工作。寫詩，短篇小說，論文，後來專門從事戲劇工作。

衛國戰爭一開始，作者就負責蘇聯情報局的文學部工作。一九四一年十月二十九日，在自己的崗位上犧牲了。

作者自一九二三年寫劇本洛伯特·季穆起，至一九四一年九月完成的劇本前夜止，先後共寫了二十六個劇本，八個電影劇本，許多關於劇本及電影劇本的論文等。

著名的劇本有：怪人（一九二八），恐懼（一九三〇），遙遠（一九三五），敬禮，西班牙（一九三六），小瑪霞（一九四〇）及前夜（一九四一）等。

作者初期受到無產者文化協會的影響，使那時期的作品趨於概念化，公式化。直到一九二八年寫怪人的時候，才擺脫了無產者文化協會的影響。作者在這裏開始把尖銳的政治題材同人物的心理刻繪結合了起來。

蘇聯在三十年代，在英明的斯大林和黨的領導下，同資產階級的反動理論及危害國家分子，進行了大規模的，堅決而猛烈的鬥爭。恐懼就是反映當時學術戰線上的這一鬥爭的作品之一。代表超政治的科學思想的包樂亭教授，常常變成了危害分子的盲目的工具。社會主義建設的成功以及對人民敵人的陰謀的揭發，使他思想上起了深刻的變化，認識到資產階級科學的破產，決然走上為人民服務的道路。在這鬥爭中，黨創造性地不但粉碎了危害分子的陰謀，把走錯路的知識分子引到正路上來，而且對那些同危害分子劃清界限，同工人階級攜手工作的專門技術人材，表現了無微不至的關懷。這劇本表現着在政治和經濟領域內取得了勝利的黨，在人類知識的任何領域，都是無往而不勝利的。

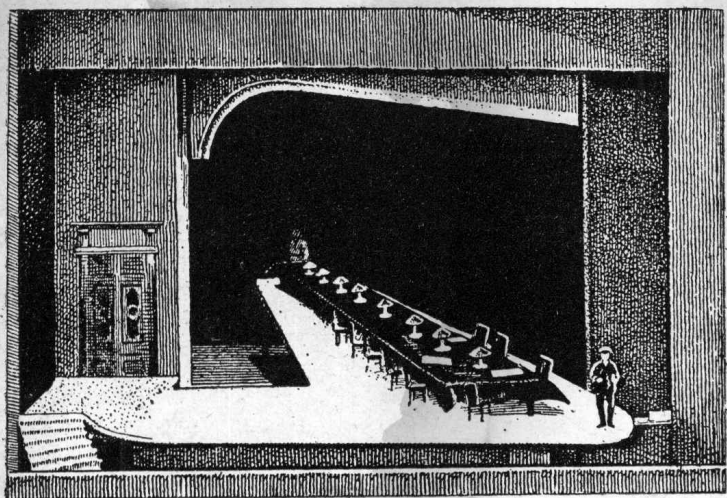
可惜作者受到拉普的影響，用「心理的現實主義」的創作方法，使這部作品帶着抽象的理智主義和公式主義，使作品大爲減色。

雖然如此，這劇本在當時以及在蘇聯戲劇發展上，是起了重大作用的。莫斯科藝術劇院創造者之一，蘇聯傑出的戲劇藝術家丹欽柯，在一九三五年三月一日致作者的信中說：「……今天是我們演出恐懼二百場的日子，它給了劇院和演員們很多益處。我懷着衷心的感謝向你祝賀……」

這劇本在目前的中國，在思想改造方面，或許有益的。

這是舊譯，現據一九四七年蘇聯藝術出版局的作者修正本加以校改。

一九五三年，八月於北京。



亞菲諾干諾夫的“恐懼”
 一九二一年，在列寧格勒國立劇場上演

P. A. Schillingovsky 銅刻

↓
 希林戈夫斯基

(魯迅先生生前見到「譯文」雜誌連載「恐懼」的預告時，給找了這幅圖，又加說明。)

人物

包樂亭

教授，六十來歲，生理刺激研究所的學術領導者。

華連錦

其女，雕塑家，二十三、四歲。

薄布洛夫

華連錦之夫，教授，三十七、八歲，研究所試驗室主任。

查哈洛夫

六十四、五歲，古代東方宗教史教授。

葛爾曼

包樂亭最愛的學生，研究所研究生，二十八歲。

王甲梭夫

研究所秘書。

亞瑪利亞

很年老的女人。

葉琳娜

女黨員，三十來歲，研究所學術工作人員。

蔡好爲

黨員，三十二、三歲，研究生，葉琳娜的丈夫。

娜達霞

小姑娘，十來歲，蔡好爲前妻之女。

克拉拉

女黨員，六十來歲，在工廠工作，監察委員會委員。

胡塞根

哈薩克人，黨員，被提升的研究生。

聶夫斯基
黨員，研究所所長。
主席團的一位沉默寡言的人。
女檢查員。

第一幕

第一場

包樂亭教授家裏的會客室。擺着書房裏容不了的書櫃。台座上放着用濕被單蓋着的很大的黏土模型。這是華連錦的雕塑的作品。

葛爾曼（低聲的唱着，奏着琴和着自己。只有情歌的最後一節歌詞，提到極高的音調。）

韶華逝去了，狂暴的熱情

吹散了青春的幻夢——

我忘却了你的嬌音，

你的仙容。

心靈在陶醉裏跳動，

爲牠甦生了

神聖，靈感，

生命，眼淚，癡情……

〔華連錦、薄布洛夫和包樂亭都在聽着。〕

包樂亭

真好！唱着多麼好的情歌呵，沒有法子，——永恆的無條件的刺激呵！從有人類的最初的第一天早晨起，到人類最末的那一天晚上止——只有愛情，飢餓，憤怒，恐懼……呵，你這次出差怎麼樣，薄布洛夫？……

薄布洛夫

走了一趟，很不錯，很好……真是好作品呵。

包樂亭

是的，好極了，爲什麼呢？因爲這是從無條件的刺激論來的。人的一切行爲都有它自己的本源。人們愛着，怕着，生着氣，受着餓。其餘的一切都是由這裏產生的，——是的。藝術家也應該只談這個。華連錦把我的刺激論應用到雕塑上去，她也作出了極好的作品。如果評獎的時候，她得不到第一名獎的話，就把我的鬍子拔了。評獎委員會一來，你們就看見了。

她比他們一切人都有天才的（做着手勢。）——我的華連錦。

葛爾曼 你要得獎呢，華連錦。

華連錦 我的丈夫是另一種意見。他不愛。

薄布洛夫 我不過是辨不出牠的品質來。

華連錦 如果你要是評判員怎麼辦呢？

薄布洛夫 那我一定叫我的女人得獎。

葛爾曼 薄布洛夫對人對物失掉自己的意見了……他到外省去出差受到這樣大的

影響。

華連錦 他自己的有稜有角的個性，怕受到微小的思想的損傷了。可是事實上……

你不過是一個不死不活，模稜兩可的人，薄布洛夫，你同小兔一齊糊塗起

來了……

包樂亭 華連錦！

薄布洛夫 或許的確是這樣的……

包樂亭 你瞧，一個月沒有同丈夫見面，頭一天晚上就……唉！沒有涵養，沒有涵

835
2832
1048
8

養呵。是的……跟人家學一學吧。（指着葛爾曼）會在開着，在決定着命運，可是他在唱着情歌，開着玩笑……葛爾曼，真不錯，你的全族都好像橡樹一般：教授，科學院院士，參議院議員……

葛爾曼 就是這——參議院議員……科學院院士和議員的兒子才不能作助教呢。將來作助教的是鑄工的女兒葉琳娜……她要出國呢。

華連錦 葛爾曼真是涵養的模範呵！

葛爾曼 黨小組決然把我的候補資格取消了。

包樂亭 問題提到上級了。我自己有權來選擇助手。目前上級正在開會。王甲梭夫代表我們在那兒出席。你放心吧，葛爾曼，你是天才，不愧代替呢！並且，王甲梭夫給葉佛連打過電話，同亞力山大談過話。都答應支持呢，不是嗎？

葛爾曼 他們答應過？

包樂亭 欸……這是機密，這是祕密活動……

葛爾曼 呵，那我就準備相信吧。

華連錦 你是幸運兒，葛爾曼，你一切都要成功的！

〔鈴聲。〕

評獎委員會吧？

葛爾曼 可是突然這要是查哈洛夫怎麼好呢？

〔緊張的等待着。查哈洛夫入。〕

包樂亭 查哈洛夫呵！稀客。歡迎，歡迎，請坐吧，好朋友。我們這裏有新聞。葛

爾曼將要作我的助教了，要到柏林去的，可是華連錦的雕塑要代替明寧和波讓斯基銅像立在紅場上了。一切都順利極了！是的。我有一位女研究生葉琳娜，是女黨員。就是提議組織研究人類行為研究所的那位。她說不必再研究小兔的行為了，應當進而研究人的行為了。阿？如今青年人的速度真可觀呵……你對這有什麼話說呢？

薄布洛夫 包教授，研究人的行為是政治家的事，可是咱們是生理學家呵。

葛爾曼 生理學要排斥政治呢。人的命運不當在執委會和黨支部解決，而應當在生理刺激研究所解決呢。